

Frankfurter Konzert-Premièren.

„Im Meerestreiben“ von F. Delius. — „La vita nuova“ von E. Wolf-Ferrari. — Aufführung im Rühlschen Gesangverein am 7. November.

Auf einen künstlerisch höchst bedeutsamen Abend kann der Rühlsche Verein zurückblicken. Treu seiner fortschrittlichen Tendenz brachte er zwei große Werke moderner, lebender Tonkünstler zur Aufführung: „Im Meerestreiben“ von F. Delius und „Vita nuova“ von Wolf-Ferrari. Das Werk von Delius, das 1906 bei der Tonkünstler-Versammlung in Essen einen großen Erfolg erzielte, zeigt seinen Schöpfer als den Meister einer subtilen Kunst von präraffaelitischer Farbtheit. An der Hand eines rührenden und sinnigen Gedichtes von W. Whitman, das des Komponisten Gattin Jelka Rosen geschickt in das Deutsche übertrug, wird hier ein Klanggemälde von ganz eigentümlicher herber Farbenmischung enthüllt, wie es in dieser Stimmungsstärke und scharf individueller Prägung wohl kein anderer Lebender gegenwärtig zu bieten vermag. Denn während andere Moderne sich in äußerlicher dekorativer Tonmalerei gefallen, strebt Delius in die Tiefe; dem bezwingenden Zauber seiner berausenden Harmonik, seines neuartigen Stils, würde man sich ganz rückhaltlos hingeben können, wenn nicht eine gewisse Gleichförmigkeit in dem ernsten klagenden Ausdruck, bei aller noch so gewandt gehandhabten Variationskunst und vorzüglichen motivischen Arbeit, doch vorherrschte, und wenn ferner dem Ganzen sozusagen ein stärkeres Knochengerüst mit auf den Weg gegeben wäre. Wenn ohne dieses Erfordernis der Eindruck dennoch ein tiefgehender und nachhaltiger war, so mag man ermessen, welch überzeugende Kraft dieser aus Harmonik, Melodik und wunderbarer Instrumentation gewonnenen Farbengebung inne wohnen muß. Auf dem gleichmäßigen Atemzuge des Meeres, dessen lange Wogen dahinrollen, „wie in leisem Groll die latente Kraft erkennen lassend“ ruht das Ganze. Orchester, Chor, der hier im eminenten Sinne zum Situationsschilderer wird und ein Solo-Bariton vereinigen sich zu einer erschütternden Klage über das verlorene Glück. Der Wiedergabe durch den Chor unter Herrn C. Schurichts begeisterter und Begeisterung weckender Leitung gebührt höchstes Lob. Prächtvoll hob sich der Sonnenchor heraus, dem es, sobald der Solist hinzutrat, nicht an feinsten Differenzierung mangelte. Zu gewaltiger Steigerung im Dynamischen wie im Ausdruck erhob der Dirigent das „Mußt doch wissen, wer hier ist mein Lieb“, um dann dem langsam in Resignation ersterbenden Schluß bei Sängern und Instrumentalisten [Theater-Orchester] einen poesievollen Ausklang zu sichern.

Frankfurt Concert Premieres.

“In the midst of the sea-drift” [Im Meerestreiben] by F. Delius – “La vita nuova” by E. Wolf-Ferrari – Performance at the Rühl Choral Society on November 7th.

The Rühl Society can look back on an evening of the highest artistic significance. True to its progressive tendency, it presented two major works by modern, living composers: “In the midst of the sea-drift” by F. Delius and “Vita nuova” by Wolf-Ferrari. The work by Delius, which achieved great success at the Tonkünstler Assembly in Essen in 1906, shows its creator to be a master of a subtle art of Pre-Raphaelite coloration. Guided by a moving and thoughtful poem by W. Whitman, skillfully translated into German by the composer's wife Jelka Rosen, a tone-painting of quite peculiar, austere blending of colors is revealed here, such as in this strength of atmosphere and sharply individual stamp no other living composer at present is likely able to offer. For while other moderns indulge in outwardly decorative tone-painting, Delius strives for depth; one could surrender quite unreservedly to the compelling magic of his intoxicating harmony, his novel style, were it not for a certain uniformity that still prevails in the grave, lamenting expression, for all its ever so skillfully handled art of variation and excellent motivic work, and were not, furthermore, a stronger skeletal framework, so to speak, given to the whole work along the way. If without this requirement the impression was nevertheless profound and lasting, one may gauge what convincing power must reside in this coloration won from harmony, melody and wonderful instrumentation. The whole rests upon the even breathing of the sea, whose long waves roll on, “allowing the latent power to be recognized as if in quiet rancor.” Orchestra, chorus – which here in the eminent sense becomes a depicter of the situation – and a solo baritone unite in a shattering lament over lost happiness. The highest praise is due to the rendition by the chorus under the inspired and inspiring direction of Mr. C. Schuricht. The sun-chorus stood out splendidly, and as soon as the soloist joined, it lacked nothing in the finest differentiation. The conductor raised the “You must know who is here, my love” to a tremendous climax in dynamics as well as in expression, in order then to secure a poetic final resonance for the ending, which slowly dies away in resignation, among singers and instrumentalists [Theater Orchestra].

フランクフルト演奏会初演

F・ディーリアスの「海の漂流の中で」 — E・ヴォルフ＝フェラーリの「新しい生命」 — 11月7日、リュール合唱協会での上演

リュール協会は、芸術的に極めて意義深い一夜を振り返ることができる。進歩的な傾向に忠実に、同協会は現代の存命の作曲家による二つの大作を上演した。F・ディーリアスの「海の漂流の中で」と、ヴォルフ＝フェラーリの「新しい生命」である。ディーリアスの作品は、1906年にエッセンで開かれた音楽家会議で大きな成功を収めたものだが、ここで作曲者は、ラファエル前派的な色彩感覚を持つ繊細な芸術の名匠としての姿を示している。W・ホイットマンの感動的で奥深い詩 — 作曲家の妻イェルカ・ローゼンが巧みにドイツ語に訳した — に導かれ、ここでは全く独自の、渋みのある色彩混合による音の絵画が披露される。その雰囲気の高さと鋭く個性的な刻印において、現在生きている他の誰もが提供し得ないようなものである。というのも、他の現代作曲家たちが外面的で装飾的な音による描写に耽溺している間に、ディーリアスは深みを目指すからである。その陶酔的な和声法、新しい様式の抗いがたい魔力には、全く無条件に身を委ねることもできよう。もし、どんなに巧みに扱われた変奏の技法や優れた動機労作にもかかわらず、厳粛で嘆きに満ちた表現の中に、ある種の単調さが支配的でなければ、またさらに言えば、作品全体にいわばより強固な骨組みが与えられていればの話だが。この要件なしでも印象が深く持続的なものであったとすれば、この和声、旋律、そして素晴らしい管弦楽法から獲得された色彩法に、どれほどの説得力が宿っているかを推し量ることができよう。「かすかな怒りを伴いながら潜在的な力を感じさせつつ、長い波が寄せては返す海の、均一な呼吸の上に」全曲は横たわっている。オーケストラ、ここでは卓越した意味で情景描写者となる合唱、そして独唱のバリトンが一体となり、失われた幸福への魂を揺さぶる嘆きとなる。C・シューリヒト氏の情熱に溢れ、聴く者の情熱を呼び覚ます指揮のもとでの合唱団による再現は、最高の賞賛に値する。素晴らしく浮かび上がったのは「太陽の合唱」であり、独唱者が加わるとすぐに、極めて繊細なニュアンスに欠けることがなかった。指揮者は「知らねばならぬ、ここにいるのは我が恋人ぞ」という箇所を、強弱の面でも表現の面でも壮大な高まりへと導き、そして歌手たちと器楽奏者たち（劇場管弦楽団）による、ゆっくりと諦念の中に消え入る終結部に、詩情豊かな余韻を確保したのである。

Frankfurter Zeitung und Handelsblatt 1910. 11. 8

([Original image](#))

Uploaded on 4 March, 2026.

Revised on 26 September, 2026.